

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Petroleum industry – Vocabulary – Part II

First edition — 1976 - 12 - 01

Industrie pétrolière – Vocabulaire – Partie II

Première édition — 1976 - 12 - 01

Нефтяная промышленность — Словарь — Часть II

Первое издание — 1976 - 12 - 01

UDC / CDU / УДК 665.6 : 001.4 : 801.323.3

Ref. No. / Réf. n° : ISO 1998/II - 1976 (E/F/R)

Ссылка №: ИСО 1998/II - 1976 (А/Ф/Р)

Descriptors: petroleum industry, petroleum products, gasoline, oils, bitumens, liquefied gases, crude oil, vocabulary / **Descripteurs:** industrie du pétrole, produit pétrolier, essence moteur, huile, bitume, gaz liquéfié, pétrole brut, vocabulaire / **Описание:** промышленность нефтяная, нефтепродукты, бензин, масла, битумы, газы сжиженные, сырая нефть, словарь

Price based on 18 pages / Prix basé sur 18 pages / Цена рассчитана на 18 стр.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1998/II was drawn up by Technical Committee ISO/TC 28, *Petroleum products*, and circulated to the member bodies in March 1971.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Austria	Greece	Spain
Belgium	India	Sweden
Chile	Netherlands	Switzerland
Czechoslovakia	New Zealand	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	Portugal	United Kingdom
France	Romania	U.S.A.
Germany	South Africa, Rep. of	

No member body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1998/II a été établie par le comité technique ISO/TC 28, *Produits pétroliers*, et soumise aux comités membres en mars 1971.

Elle a été approuvée par les comités membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Royaume-Uni
Allemagne	Grèce	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Chili	Pays-Bas	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Portugal	U.S.A.
Espagne	Roumanie	

Aucun comité membre n'a désapprouvé le document.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Любой член организации, заинтересованный в направлении деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Правительственные и неправительственные международные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются членам организации на одобрение перед утверждением их Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1998/II был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТС 28, *Нефтепродукты* и разослан членам организации в марте 1971 года.

Он был одобрен членами организации следующих стран:

Австрия	Греция	Испания
Бельгия	Индия	Швеция
Чили	Нидерланды	Швейцария
Чехословакия	Новая Зеландия	Турция
АРЕ	Португалия	Соединенное
Франция	Румыния	Королевство
Германия	ЮАР	США

Ни один член организации не выразил неодобрения документу.

CONTENTS

	Page
Introduction	1
Scope and field of application	1
1 Products and raw materials	1
2 Properties and tests	6
3 Production and refining	9
4 Miscellaneous	11

Indexes:

English	13
French	15
Russian	17

SOMMAIRE

	Page
Introduction	1
Objet et domaine d'application	1
1 Produits et matières premières	1
2 Propriétés et essais	6
3 Production et raffinage	9
4 Divers	11

Répertoires alphabétiques:

Anglais	13
Français	15
Russe	17

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	1
Цель и область применения	1
1 Продукты и сырье	1
2 Свойства и испытания	6
3 Производство и переработка	9
4 Разное	11

Алфавитный указатель:

Английский	13
Французский	15
Русский	17

**Petroleum industry—
Vocabulary—**

Part II

INTRODUCTION

This list of terms and definitions has been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence of terms used in the petroleum industry.

The definitions are proposed for use in national and international standards documents. However, they are not highly technical and are not intended as precise legal definitions.

Further lists of terms, complementing this International Standard, will be published as the need arises, as subsequent parts of ISO 1998.

**SCOPE AND FIELD
OF APPLICATION**

This International Standard sets out a series of equivalent English, French and Russian terms used in the petroleum industry, with appropriate definitions in the three languages. The numbering of terms used in this second part is a continuation of that used in part I.

**1 PRODUCTS AND RAW
MATERIALS**

1-057 Filler

Inert solid matter, generally finely divided, added to a product in order to modify certain characteristics.

1-058 Sour crude

Crude oil containing a significant amount of corrosive compounds (in particular sulphur compounds).

**Industrie pétrolière —
Vocabulaire —**

Partie II

INTRODUCTION

La présente liste de termes et définitions a été établie en vue de répondre au besoin manifeste de posséder un document de référence pratique donnant les équivalents, sur le plan international, des termes utilisés dans l'industrie du pétrole.

Les définitions sont proposées en vue de leur utilisation dans les documents de normalisation nationaux et internationaux. Il convient cependant de préciser qu'elles n'ont pas une valeur technique élevée, ni le statut de définitions légales précises.

Des listes supplémentaires complétant la présente Norme internationale seront publiées selon les besoins, comme parties subséquentes de l'ISO 1998.

**OBJET ET DOMAINE
D'APPLICATION**

La présente Norme internationale établit une liste de termes équivalents anglais, français et russes, utilisés dans l'industrie du pétrole, accompagnés des définitions correspondantes dans les trois langues. La numérotation des termes de cette deuxième partie fait suite à celle qui est utilisée dans la première partie.

**PRODUITS ET MATIÈRES
PREMIÈRES**

Charge

Matière solide inerte, en général finement divisée, incorporée à un produit pour en modifier certains caractères.

Brut corrosif

Pétrole brut contenant une quantité importante de composés corrosifs (en particulier des composés du soufre).

**Нефтяная
промышленность —
Словарь —**

Часть II

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список терминов и определений был подготовлен для удовлетворения потребности в практическом документе, содержащем эквивалентные термины, применяемые в нефтяной промышленности, для использования их в международном плане.

Эти определения предлагаются для применения в национальных и международных стандартах. Однако, они не отражают полного значения сущности терминов и не являются обязательными.

Последующие списки, дополняющие настоящий Международный Стандарт, будут публиковаться по мере необходимости, как части ИСО 1998.

**ЦЕЛЬ И ОБЛАСТЬ
ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, применяемых в нефтяной промышленности, а также дает соответствующие определения этих терминов на трех языках. Нумерация терминов во II-ой части продолжает нумерацию в I-ой части.

**СЫРЬЕ И ПРОДУКТЫ
ПЕРЕРАБОТКИ**

Наполнитель

Твердое инертное тонко измельченное вещество, добавляемое в нефтепродукт для изменения его свойств.

Сернистая нефть

Нефть, содержащая более 0,5% сернистых соединений.

1-059 Reduced crude

The product obtained after removal, by atmospheric distillation, of the light components of crude oil.

1-060 White spirit

A solvent of mineral origin, usually distilling between 130 and 220 °C.

1-061 Petroleum spirit

See terms 1-022 and 1-024.

1-062 Motor gasoline

Gasoline (see term 1-022) with or without additives, notably antiknock agents and inhibitors, for use as a fuel in automobile, stationary and other spark-ignition engines, except aircraft engines (see term 1-063).

1-063 Aviation gasoline

Gasoline (see term 1-022) for use as a fuel in spark-ignition aviation engines and having a distillation range usually within the limits of 30 and 180 °C.

1-064 Straight run gasoline

A volatile liquid (see term 1-022 gasoline) cut obtained by atmospheric distillation of a crude oil.

1-065 Fuel oil

Heavy distillate, residue or mixture of the two. It is used as fuel for the production of heat or power.

1-066 Gas-oil

Distillate (atmospheric or vacuum) having a viscosity and a distillation range intermediate between those of kerosene and spindle oils. It is treated if necessary for use as a fuel for the production of heat or power.

1-067 Distillate

Any product obtained by condensation of the vapours of a petroleum product when it is distilled under atmospheric pressure or under reduced pressure. In the first case the product is called an **atmospheric distillate** and in the second case a **vacuum distillate**.

Brut réduit

Produit obtenu après enlèvement, par distillation atmosphérique, des constituants légers du pétrole brut.

White spirit

Solvant d'origine minérale, distillant généralement entre 130 et 220 °C.

Essence minérale

Voir termes 1-022 et 1-024.

Essence automobile

Essence (voir terme 1-022) avec ou sans additifs, en particulier d'agents antidétonants et inhibiteurs, destinée à être utilisée comme carburant pour automobiles, moteurs fixes et autres moteurs à allumage commandé, à l'exception des moteurs d'avion (voir terme 1-063).

Essence aviation

Essence (voir terme 1-022) destinée à être utilisée comme carburant dans les moteurs d'avion du type à allumage commandé et dont l'intervalle de distillation est généralement compris entre 30 et 180 °C.

Essence de distillation directe

Coupe liquide volatile (voir terme 1-022 Essence) obtenue par distillation atmosphérique d'un pétrole brut.

Fuel-oil; mazout

Distillat lourd, résidu, ou mélange des deux. Il est utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie.

Gas-oil; gazole

Distillat atmosphérique ou distillat sous vide, ayant une viscosité et un intervalle de distillation compris entre celui du kérosène et celui des huiles à broche. Il est traité, si nécessaire, pour être utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie.

Distillat

Tout produit obtenu par condensation des vapeurs d'un produit pétrolier lorsqu'il est distillé sous pression atmosphérique ou sous pression réduite. Dans le premier cas, le produit est appelé **distillat atmosphérique** et, dans le second cas, **distillat sous vide**.

Отбензиненная нефть

Нефть, не содержащая легких бензиновых фракций.

Уайт-спирит

Фракция бензина прямой перегонки, выкипающая в пределах 130–220 °C.

Петролейный эфир

См. термины 1-022 и 1-024.

Автомобильный бензин

Смесь углеводородов, выкипающих до 205 °C, используемая в качестве топлива для карбюраторных двигателей.

Авиационный бензин

Смесь бензиновых фракций и высокооктановых компонентов с добавкой антидетонатора и антиокислителя.

Прямогонный бензин

Низкокипящие фракции прямой перегонки нефти.

Котельное топливо

Остаток переработки нефти в смеси с тяжелым дистиллятом, используемый в качестве энергетического топлива.

Газойль

Атмосферный или вакуумный дистиллят, выкипающий в пределах 250–500 °C, используемый для дальнейшей переработки.

Дистиллят

Продукт конденсации паров, полученный в результате прямой или вакуумной перегонки.

1-068 Light distillate Distillate (atmospheric or vacuum) having a final boiling point usually below 250 °C at normal pressure.	Distillat léger Distillat atmosphérique ou distillat sous vide ayant un point final de distillation normalement inférieur à 250 °C à la pression normale.	Легкий дистиллят Атмосферный или вакуумный дистиллят с конечной точкой кипения ниже 250 °С.
1-069 Middle distillate Distillate (atmospheric or vacuum) distilling within the kerosene and/or gas-oil range.	Distillat moyen Distillat atmosphérique ou distillat sous vide correspondant à l'étendue de distillation du kérosène et/ou du gas-oil.	Средний дистиллят Атмосферный или вакуумный дистиллят с пределами кипения 250–370 °С.
1-070 Heavy distillate Distillate (atmospheric or, more often, vacuum) used mainly for the manufacture of lubricating oils and fuel oils, or as feed-stock for cracking.	Distillat lourd Distillat atmosphérique ou, plus généralement, distillat sous vide, utilisé principalement pour la fabrication des huiles lubrifiantes et des fuel-oils ou comme charge de craquage.	Тяжелый дистиллят Атмосферный, чаще вакуумный дистиллят с пределами кипения выше 350 °С.
1-071 Feedstock Primary material introduced into a plant for processing.	Charge d'alimentation Matière première introduite dans un appareillage en vue de son traitement.	Исходное сырье Продукт, подвергаемый переработке.
1-072 Alkylate Liquid product obtained from an alkylation process.	Alkylat Produit liquide obtenu au moyen d'un procédé d'alkylation.	Алкилат Жидкие углеводороды, получаемые алкилированием.
1-073 Liquid paraffin (medicinal oil) Specially refined petroleum oil, colourless, odourless and tasteless, used in pharmaceutical preparations.	Huile de vaseline codex Huile de pétrole raffinée spécialement, incolore, inodore, insipide, utilisée dans les préparations pharmaceutiques.	Белое масло (медицинское масло) Глубокоочищенное прозрачное, бесцветное масло, без запаха и вкуса.
1-074 Filter aid Finely divided, porous, solid material used to improve the efficiency of filters.	Adjuvant de filtration Matériau solide, poreux, finement divisé, utilisé pour accroître l'efficacité des dispositifs de filtration.	Вспомогательный фильтрующий материал Твердое пористое тонко измельченное вещество, используемое для облегчения и ускорения фильтрования.
1-075 Commercial butane A mixture of hydrocarbons consisting essentially of butanes and butenes.	Butane commercial Mélange d'hydrocarbures composé essentiellement de butanes et de butènes.	Товарный бутан Смесь углеводородов, состоящая, в основном, из бутанов и бутенов.
1-076 Commercial propane A mixture of hydrocarbons consisting essentially of propane and propene.	Propane commercial Mélange d'hydrocarbures composé essentiellement de propane et de propène.	Товарный пропан Смесь углеводородов, состоящая, в основном, из пропана и пропилена.
1-077 Used oil Oil that has changed in certain characteristics during use, whether or not it has thereby been rendered unsuitable for the purpose for which it was intended.	Huile usagée Huile dont l'utilisation a modifié certaines caractéristiques, la rendant ou non impropre à l'usage auquel elle était destinée.	Отработанное масло Масло, в процессе эксплуатации которого произошло изменение некоторых свойств, в результате чего оно не может быть использовано по прямому назначению.

1-078 Lubricant

Any substance which, when interposed between two surfaces in relative motion, brings about the reduction of friction and/or the increase of resistance to wear.

Lubrifiant

Toute substance qui, interposée entre deux surfaces en mouvement relatif, permet de réduire les forces de frottement et/ou d'accroître la résistance à l'usure.

Смазочный материал

Материал, предназначенный для уменьшения трения между двумя соприкасающимися поверхностями деталей работающего механизма.

1-079 Pour point depressant

An additive that enables the pour point of a petroleum product to be lowered.

Améliorant de point d'écoulement

Produit d'addition permettant d'abaisser le point d'écoulement d'un produit pétrolier.

Депрессорная присадка

Присадка, снижающая температуру застывания нефтепродукта.

1-080 Preservative oil

Oil used for temporarily coating metal parts in order to protect them against corrosion. It usually contains additives.

Huile de protection

Huile utilisée pour enduire temporairement des pièces métalliques, en vue de les protéger contre la corrosion. Elle contient généralement des produits d'addition.

Консервационное масло

Масло (обычно с присадками), периодически наносимое на металлические поверхности для защиты от коррозии.

1-081 Thickener

Product suitable for mixing with a lubricating oil or grease in order to increase its viscosity or consistency.

Épaississant

Produit susceptible de se mélanger à une huile ou graisse lubrifiante, en vue d'en augmenter la viscosité ou la consistance.

Загуститель

Продукт, пригодный для смешения с маслом или пластичной смазкой для повышения вязкости и консистенции.

1-082 Gelling agent

Product added to a lubricating oil in order to obtain a gel and thus confer thixotropic properties.

Agent gélifiant

Produit ajouté à une huile lubrifiante en vue d'obtenir un gel et de lui conférer ainsi des propriétés thixotropiques.

Желатинирующий агент

Продукт, при добавлении которого пластичная смазка приобретает тиксотропные свойства.

1-083 Damping fluid

Liquid used in hydraulic damping devices, usually having a high viscosity index.

Liquide d'amortissement

Liquide utilisé dans les dispositifs d'amortissement hydraulique ayant généralement un haut indice de viscosité.

Амортизирующая жидкость

Жидкость с высоким значением индекса вязкости, используемая в гидравлических амортизаторах.

1-084 Binder

Material serving to coat the particles of an aggregate and so assure its cohesion.

Liant

Matière servant à enrober les éléments d'un agrégat pour en assurer la cohésion.

Вяжущий состав

Материал для обволакивания частиц вещества и обеспечивающий их когезию.

1-085 Bright stock

High viscosity base oil obtained by appropriate refining of a vacuum residue.

Bright stock

Huile minérale de base de haute viscosité, obtenue par un raffinage approprié d'un résidu de distillation sous vide.

Брайтсток

Высоковязкое минеральное очищенное масло, полученное из вакуумного остатка.

1-086 Cylinder stock

Oil used as the base of lubricating oil for the cylinders of steam engines. It is usually dark-coloured and it is of high viscosity.

Huile de base pour cylindres

Huile utilisée comme base d'huile lubrifiante pour cylindres de machines à vapeur. Sa couleur est généralement foncée et elle possède une haute viscosité.

Остаточная фракция для получения цилиндровых масел

Высоковязкий нефтепродукт, используемый для смазки цилиндров паровых машин.

1-087 Condensate

Liquid product resulting from the condensation of a vapour.

Condensat

Produit liquide résultant d'une opération de liquéfaction d'une vapeur.

Конденсат

Жидкость, полученная в результате конденсации паров.

1-088 Cutting oil	Huile de coupe	Смазочно-охлаждающая жидкость
Lubricating composition, whether emulsifiable or not, for lubricating and cooling metal-working tools and work-pieces. (See also term 1-034.)	Composition lubrifiante, émulsifiable ou non, servant à la lubrification et au refroidissement des outils de travail et des pièces usinées. (Voir également terme 1-034.)	Композиция смазочного материала, применяемая для смазки и охлаждения инструментов и обрабатываемых деталей (см. также термин 1-034).
1-089 Bottoms (Residue)	Résidu	Остаток
Product remaining after distillation.	Produit restant après distillation.	Продукт, остающийся после перегонки.
1-090 Flux	Fluxant	Разжижитель
A petroleum product intended for mixing with bitumen to reduce its consistency.	Produit pétrolier destiné à être mélangé avec un bitume en vue d'obtenir un produit d'une consistance plus faible.	Нефтепродукт, применяемый для размягчения тяжелых нефтепродуктов.
1-091 Kerosine	Kérosène	Керосин
Atmospheric distillate having a volatility intermediate between those of gasoline and gas-oil and a distillation range generally within the limits 150 to 300 °C. It is treated, if necessary, to meet the requirements for different uses of which the main ones are: lighting, heating and as fuel for gas turbines for aircraft, etc. (See term 1-005.)	Distillat atmosphérique ayant une volatilité intermédiaire entre celle de l'essence et celle du gas-oil et dont l'intervalle de distillation est généralement compris entre 150 et 300 °C. Il est traité, si nécessaire, pour satisfaire à différentes utilisations dont les principales sont: l'éclairage, le chauffage et l'emploi comme combustible pour turbomachines utilisées en aéronautique, etc. (Voir terme 1-005.)	Дистиллят прямой перегонки с пределами кипения 150–300 °C, применяемый для освещения, отопления и как топливо для турбореактивных двигателей (см. термин 1-005).
1-092 Black product	Produit noir	Мазут
A conventional term applied to the heavier, darker petroleum products such as fuel oils and certain cylinder stocks.	Terme conventionnel s'appliquant aux produits pétroliers liquides les plus lourds et les plus foncés, tels que les fuel-oils et certaines huiles de base pour cylindres.	Остаток переработки нефти.
1-093 Non-corrosive (sweet) crude oil	Pétrole brut non corrosif	Малосернистая нефть
Crude oil having a low content of sulphur compounds such as hydrogen sulphide and mercaptans.	Pétrole brut à faible teneur en composés soufrés, tels que le sulfure d'hydrogène et les mercaptans.	Нефть с содержанием до 0,5% сернистых соединений.
1-094 Antifluorescence agent	Agent antifluorescent	Антифлуоресцентное вещество
Material having the property of masking the "bloom" of a petroleum product.	Substance ayant pour effet de masquer le reflet d'un produit pétrolier.	Вещество, способное скрыть флуоресценцию нефтепродукта.
1-095 Bitumen emulsion	Émulsion de bitume	Битумная эмульсия
See term 1-052.	Voir terme 1-052.	См. термин 1-052.
1-096 Naphtha	Naphta	Нафта
Light distillate having a distillation range similar to gasoline. (See term 1-022.)	Distillat léger ayant un intervalle de distillation semblable à celui des essences. (Voir terme 1-022.)	Легкий дистиллят с пределами кипения бензина (см. термин 1-022).
1-097 White product	Produit blanc	Светлый продукт
A conventional term applied to light-coloured liquid petroleum products such as gasoline, white spirit and kerosine.	Terme conventionnel s'appliquant aux produits pétroliers liquides peu colorés, tels que l'essence, le white spirit et le kérosène.	Условный термин, используемый для обозначения жидких слабоокрашенных нефтепродуктов, таких как бензин, уайт-спирит, керосин, дизельное топливо.

1-098 Extract

Product removed from an oil by the action of a selective solvent in the course of a treatment other than de-waxing.

Extrait

Produit éliminé d'une huile par l'action sélective d'un solvant au cours d'un traitement autre que le déparaffinage.

Экстракт

Продукт, извлекаемый из масляной фракции в результате очистки селективным растворителем.

1-099 Straight-run product

Product obtained by distillation without appreciable chemical alteration of the constituent hydrocarbons.

Produit de distillation directe

Produit obtenu par distillation sans modification chimique appréciable des hydrocarbures le constituant.

Прямогонный продукт

Продукт, полученный путем перегонки без значительного изменения структуры углеводородов.

1-100 Virgin product

See term 1-099.

Produit vierge

Voir terme 1-099.

Продукт прямой перегонки

См. термин 1-099.

1-101 Textile oil (Batching oil)

Mineral oil used in the textile industry for lubricating fibres.

Huile d'ensimage

Huile minérale utilisée pour lubrifier les fibres dans l'industrie textile.

Текстильное масло

Минеральное масло, используемое для технологических целей в текстильной промышленности.

1-102 Petroleum ether

Term in common use to designate a special boiling point spirit (40 to 60 °C and/or 60 to 80 °C) having a high volatility and a low aromatics content.

Éther de pétrole

Terme communément utilisé pour désigner une essence ayant un point de distillation spécial (40 à 60 °C et/ou 60 à 80 °C) et une forte volatilité ainsi qu'une faible teneur en aromatiques.

Петролейный эфир

Бензин с пределами кипения от 40 до 80 °C, с высокой степенью испаряемости.

2 PROPERTIES AND TESTS

PROPRIÉTÉS ET ESSAIS

СВОЙСТВА И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЙ

2-027 Water miscibility

The property of a product of forming with water either a solution or a stable dispersion.

Miscibilité à l'eau

Propriété d'un produit de former avec l'eau soit une solution, soit une dispersion stable.

Смешиваемость с водой

Способность продукта образовывать с водой либо раствор, либо стабильную дисперсию.

2-028 Cloud point

The temperature at which a clear liquid petroleum product becomes hazy or cloudy due to the appearance of wax crystals when the test is conducted under standardized conditions.

Point de trouble

Température à laquelle un produit pétrolier liquide limpide devient louche ou trouble par l'apparition de cristaux de paraffine, lorsque l'essai est effectué dans des conditions normalisées.

Температура помутнения

Температура, при которой жидкий прозрачный нефтепродукт становится мутным при проведении испытания в стандартных условиях.

2-029 Burning test

Method for evaluating the burning properties of a kerosine by testing in a standardized lamp.

Essai de brûlage à la lampe

Méthode permettant d'évaluer le comportement au brûlage d'un pétrole lampant par un essai dans une lampe normalisée.

Температура воспламенения

Температура, при которой происходит воспламенение нефтепродукта при проведении испытаний в стандартных условиях.

2-030 Distillation curve

Graphical representation of the percentage of a petroleum product distilled as a function of the temperature.

Courbe de distillation

Représentation graphique du pourcentage de produit pétrolier distillé en fonction de la température.

Кривая перегонки

Графическое выражение зависимости количества отогнанного нефтепродукта от температуры.

2-031 Softening point

Temperature at which a product attains a certain consistency under standardized conditions.

Point de ramollissement

Température à laquelle un produit atteint un certain état de consistance dans des conditions normalisées.

Температура размягчения

Температура, при которой продукт достигает определенной консистенции в стандартных условиях.

2-032 Fire point

The lowest temperature at which a petroleum product ignites and continues to burn for a specified time after a small flame has been applied to its surface under standardized conditions.

Point de feu

Température minimale à laquelle un produit pétrolier soumis à une petite flamme, présentée à sa surface dans des conditions normalisées, s'allume et continue à brûler pendant un temps spécifié.

Температура вспышки

Минимальная температура загорания нефтепродукта при поднесении к его поверхности пламени в стандартных условиях.

2-033 Smoke point

The maximum height (in millimetres) of flame that can be obtained without smoking when a petroleum distillate is burned in a standardized lamp under standardized conditions.

Point de fumée

Hauteur maximale (en millimètres) de la flamme qui peut être obtenue, sans formation de fumée, en brûlant un distillat pétrolier dans une lampe normalisée dans des conditions normalisées.

Высота некоптящего пламени

Максимальная высота пламени, которая может быть достигнута без образования копоти при сжигании нефтепродукта в стандартных условиях.

2-034 Weathering test for liquefied petroleum gases

A test intended to determine, under standardized conditions, the percentage of residue obtained by evaporation of the product exposed to the atmosphere.

Essai d'évaporation des gaz de pétrole liquéfiés

Essai ayant pour but de déterminer, dans des conditions normalisées, le pourcentage de résidu obtenu par évaporation du produit à l'air libre.

Испытание на испаряемость сжиженных газов в атмосферных условиях

Определение остатка после испарения сжиженных газов в стандартных условиях.

2-035 Drop point (Dropping point)

The temperature at which a solid or semi-solid petroleum product acquires a certain fluidity in the course of a test conducted under standardized conditions.

Point de goutte

Température à laquelle un produit pétrolier solide ou semi-solide acquiert une certaine fluidité au cours d'un essai effectué dans des conditions normalisées.

Температура каплепадения

Температура, при которой твердый или полутвердый нефтепродукт достигает определенной текучести во время испытания, проводимого в стандартных условиях.

2-036 Penetration

The depth to which a petroleum product may be penetrated, under specified conditions, by a standardized cone or needle.

Pénétrabilité

Profondeur à laquelle un produit pétrolier se laisse pénétrer, dans des conditions spécifiées, par un cône ou une aiguille normalisé(e).

Пенетрация

Глубина проникновения стандартного конуса или иглы в нефтепродукт при заданных условиях.

2-037 API gravity

An arbitrary scale adopted by the American Petroleum Institute for characterizing the specific gravity (relative density) of oils. Its relation to specific gravity is as follows:

$$^{\circ}\text{API} = \frac{141,5}{\text{Sp. Gr.}} - 131,5$$

$$60^{\circ}\text{F}/60^{\circ}\text{F}^*$$

Densité API

Échelle arbitraire adoptée par l'American Petroleum Institute pour caractériser la densité relative d'un produit pétrolier. Sa relation avec la densité relative est la suivante:

$$^{\circ}\text{API} = \frac{141,5}{\text{Densité relative}} - 131,5$$

$$60^{\circ}\text{F}/60^{\circ}\text{F}^*$$

Плотность в градусах API

Произвольная шкала, принятая Американским нефтяным институтом для выражения плотности нефтепродукта.

$$^{\circ}\text{API} = \frac{141,5}{\text{Плотность}} - 131,5$$

$$60^{\circ}\text{F}/60^{\circ}\text{F}^*$$

2-038 Autogenous ignition temperature (Auto-ignition temperature)

Temperature of spontaneous ignition of a petroleum product in the absence of a flame. It is determined under standardized conditions.

Température d'auto-inflammation

Température d'inflammation spontanée d'un produit pétrolier en l'absence de flamme. Elle se détermine dans des conditions normalisées.

Температура самовоспламенения

Температура воспламенения нефтепродукта без контакта с пламенем, определяемая в стандартных условиях.

* 60 °F corresponds to approximately 15,6 °C.

* 60 °F correspondent à 15,6 °C environ.

* 60 °F соответствует приблизительно 15,6 °C.

2-039 Penetration index

An expression of the susceptibility of a bitumen to temperature. The index is calculated either from its penetration and softening point, or from two penetrations determined at two different temperatures.

Indice de pénétrabilité

Expression de la susceptibilité d'un bitume à la température. L'indice est calculé soit d'après sa pénétrabilité et son point de ramollissement, soit d'après deux pénétrabilités déterminées à deux températures différentes.

Индекс пенетрации

Показатель чувствительности битума к нагреву, рассчитываемый по двум показателям пенетрации, определяемым при двух различных температурах.

2-040 Performance number

A number expressing the anti-knock quality of aviation gasoline having an octane number above 100.

Indice de performance

Nombre exprimant la qualité antidétonante des carburants aviation ayant un indice d'octane supérieur à 100.

Сортность (бензина)

Показатель антидетонационных свойств авиационных топлив с октановым числом выше 100.

2-041 Ring-and-ball method

Method for determining the softening point of certain petroleum products, in particular bituminous products.

Méthode bille et anneau

Méthode permettant de déterminer le point de ramollissement de certains produits pétroliers et, en particulier, des produits bitumineux.

Метод кольца и шара

Метод, позволяющий определить температуру размягчения тяжелых нефтепродуктов, в частности, битумов.

2-042 Spontaneous ignition temperature

See term 2-038.

Température d'allumage spontané

Voir terme 2-038.

Температура самопроизвольного воспламенения

См. термин 2-038.

2-043 Newtonian fluid

Fluid having a viscosity that is independent of the rate of shear.

Fluide newtonien

Fluide dont la viscosité est indépendante du gradient de vitesse.

Ньютоновская жидкость

Жидкость, вязкость которой не зависит от коэффициента сдвига.

2-044 Apparent viscosity

Term used to characterize the resistance to flow of a non-Newtonian product.

Viscosité apparente

Terme utilisé pour caractériser la résistance à l'écoulement d'un produit non newtonien.

Кажущаяся вязкость

Вязкость, характеризующая сопротивление течению неньютоновской жидкости.

2-045 Lubricant compatibility

Suitability of lubricants to be mixed with one another or with several others in all proportions without producing harmful effects during the storage or use of such mixtures.

Compatibilité des lubrifiants

Aptitude des lubrifiants à être mélangés l'un à l'autre ou à plusieurs autres en toutes proportions, sans qu'il en résulte d'effets nuisibles au cours du stockage ou de l'utilisation de tels mélanges.

Совместимость смазочных материалов

Способность смазочных материалов к смешению друг с другом или несколькими продуктами в любых пропорциях без возникновения нежелательных явлений в период хранения или использования этих смесей.

2-046 Bloom

Fluorescence of a petroleum product when viewed by reflected daylight.

Reflét

Fluorescence d'un produit pétrolier apparaissant en lumière du jour réfléchie.

Флуоресценция

Кратковременное свечение нефтепродукта в отраженном дневном свете.

2-047 Blocking temperature (Blocking point)

The lowest temperature at which two waxed surfaces in contact stick together under standardized conditions.

Température de collage

Température la plus basse à laquelle deux surfaces paraffinées mises en contact adhérent l'une à l'autre dans des conditions normalisées.

Температура слипания

Минимальная температура, при которой две поверхности, покрытые продуктом, прилипают друг к другу при контакте в стандартных условиях.

2-048 Gas-freeing (of a container)

Displacement of flammable and/or toxic gas or vapour.

Dégazage (d'un réservoir)

Déplacement de gaz ou de vapeur inflammable et/ou toxique.

Дегазация резервуара

Удаление газообразных нефтепродуктов из резервуара.

2-049 Flock point

Result of a test conducted under standardized conditions and intended to assess the low-temperature compatibility of certain petroleum products with refrigerant fluids.

Point de floc

Résultat d'un essai effectué dans des conditions normalisées et destiné à apprécier la compatibilité à basse température de certains produits pétroliers avec des fluides frigorigènes.

Температура коагуляции

Температура, при которой нарушается агрегатированная устойчивость коллоидной системы и выпадает осадок.

3 PRODUCTION AND REFINING

PRODUCTION ET RAFFINAGE

ДОБЫЧА И НЕФТЕПЕРЕРАБОТКА

3-013 Percolation

The slow passage of a liquid through a bed of solid adsorbant, the particle size of which may vary within wide limits.

Percolation

Passage lent d'un liquide à travers un lit formé par un solide adsorbant dont la granulométrie peut varier dans de larges limites.

Перколяция

Процесс очистки нефтепродуктов фильтрацией через слой адсорбента.

3-014 Doctor treatment

Sweetening process used for light distillates in which sodium plumbite and sulphur are employed to convert certain sulphur compounds.

Traitement au plumbite

Opération d'adoucissement des distillats légers au moyen de plumbite de sodium et de soufre en vue de transformer certains composés sulfurés.

Плумбитная очистка

Процесс очистки легких дистиллатов от сернистых соединений с помощью плумбита натрия.

3-015 Visbreaking

The cracking of certain distillates or residues at a relatively low temperature in order to lower their viscosity.

Viscoréduction

Craquage à température relativement peu élevée de certains distillats ou résidus en vue d'abaisser leur viscosité.

Висбрекинг

Процесс неглубокого разложения сырья, снижающий его вязкость.

3-016 Hydrocracking

Process combining cracking and hydrogenation.

Hydrocraquage

Procédé combinant le craquage et l'hydrogénation.

Гидрокрекинг

Процесс, сочетающий в себе крекинг и гидрирование.

3-017 Alkylation

The thermal or catalytic reaction of an olefinic hydrocarbon on an iso-paraffin or aromatic hydrocarbon.

Alkylation

Réaction thermique ou catalytique d'un hydrocarbure oléfinique sur une isoparaffine ou un hydrocarbure aromatique.

Алкилирование

Каталитический процесс соединения различных групп углеводородов.

3-018 Isomerization

Alteration of the structure of organic compounds without changing their basic formula. In particular, in the petroleum industry, this term refers to the conversion of straight chain hydrocarbons to branched chain hydrocarbons.

Isomérisation

Altération de la structure des composés organiques sans changement de leur formule de base. En particulier, dans l'industrie du pétrole, ce terme se rapporte à la conversion des hydrocarbures à chaîne linéaire en hydrocarbures à chaîne ramifiée.

Изомеризация

Процесс превращения нормальных углеводородов в углеводороды изостроения.

3-019 Polymerization

Reaction of two or more identical unsaturated molecules to form a single molecule having a basic formula which is a multiple of that of the original molecule.

Polymérisation

Réaction de deux ou plusieurs molécules identiques non saturées pour former une seule molécule dont la formule brute est un multiple de celle de la molécule originale.

Полимеризация

Процесс соединения олефиновых углеводородов.

3-020 Copolymerization

Extension of the operation of polymerization to two or more different molecules.

Copolymérisation

Extension de l'opération de polymérisation à deux ou plusieurs molécules de nature différente.

Сополимеризация

Процесс соединения олефиновых углеводородов с разной молекулярной массой.

3-021 Filter cake

A relatively compact bed of solid or semi-solid material formed on the filter during a filtration operation.

Gâteau de filtration

Couche plus ou moins compacte de produits solides ou semi-solides formée sur le filtre pendant une opération de filtrage.

Фильтровальная лепешка

Смесь твердых углеводородов с некоторым количеством раствора жидких компонентов, остающаяся на фильтре в процессе фильтрования.

3-022 Solvent extraction

A process enabling a product to be separated into two fractions of different composition by means of a selective solvent.

Extraction au solvant

Procédé permettant de séparer un produit en deux fractions de composition différente au moyen d'un solvant sélectif.

Селективная очистка

Процесс, обеспечивающий разделение продуктов на две фракции различного состава с помощью селективного растворителя.

3-023 Pipe-still

A furnace fitted with pipes in which a crude oil or any other petroleum product is heated before entering treatment apparatus, for example, a distillation column.

Four tubulaire

Four à tubes dans lequel un pétrole brut ou tout autre produit pétrolier est chauffé avant de pénétrer dans un appareil de traitement, par exemple une colonne de distillation.

Трубчатая печь

Аппарат для нагрева нефти и нефтепродуктов в трубах, обогреваемых снаружи теплом сжигаемого топлива.

3-024 Cyclization

Conversion of an open-chain organic compound into one having a closed ring structure.

Cyclisation

Transformation d'un composé organique à chaîne ouverte en un autre à structure cyclique.

Циклизация

Процесс каталитического превращения углеводородов парафинового ряда в циклические углеводороды.

3-025 Hydroforming

Process for the reforming of heavy gasolines by means of a catalyst in the presence of hydrogen.

Hydroformage

Procédé de reformage d'essences lourdes à l'aide d'un catalyseur en présence d'hydrogène.

Гидроформинг

Процесс каталитического превращения углеводородов в присутствии избыточного количества водорода.

3-026 Fraction

See term 3-012.

Fraction

Voir terme 3-012.

Фракция

См. термин 3-012.

3-027 Depropanization

A process for the separation of C_3 hydrocarbons from a mixture of petroleum hydrocarbons.

Dépropanisation

Procédé destiné à séparer les hydrocarbures en C_3 d'un mélange d'hydrocarbures pétroliers.

Депропанизация

Процесс отделения углеводородов C_3 из смеси нефтяных углеводородов.

3-028 Debutanization

A process for the separation of C_4 hydrocarbons from a mixture of petroleum hydrocarbons.

Débutanisation

Procédé destiné à séparer les hydrocarbures en C_4 d'un mélange d'hydrocarbures pétroliers.

Дебутанизация

Процесс отделения углеводородов C_4 из смеси нефтяных углеводородов.

3-029 Dehydrogenation

Process for treating organic compounds with the object of partial removal of the hydrogen.

Déshydrogénation

Procédé de traitement de composés organiques ayant pour but d'enlever partiellement l'hydrogène.

Дегидрирование

Процесс частичного удаления водорода из нефтепродуктов.

3-030 Hydrogenation

Process for treating organic compounds with the object of adding to their hydrogen content.

Hydrogénation

Procédé de traitement de composés organiques ayant pour but d'augmenter leur teneur en hydrogène.

Гидрирование

Процесс, увеличивающий содержание водорода в нефтепродуктах.

3-031 Aromatization

Reforming process which produces aromatic hydrocarbons from appropriate feedstocks.

Aromatisation

Procédé de transformation qui produit des hydrocarbures aromatiques à partir de charges d'alimentation appropriées.

Ароматизация

Процесс, увеличивающий содержание ароматических углеводородов в соответствующих видах сырья.

3-032 Bleeding of a lubricating grease

Oily exudation from a lubricating grease.

3-033 De-oiling

Reduction of the oil content of a wax or petrolatum. This operation can be effected either by sweating or by selective extraction of the oil.

3-034 De-blooming

Process for the complete removal of "bloom". In the petroleum industry this treatment is applied to lamp oil and certain white oils.

3-035 Depentanization

Process for the separation of C_5 hydrocarbons from a mixture of petroleum hydrocarbons.

3-036 Redistillation

Fractional distillation of a petroleum product that has already been distilled in order to obtain narrower fractions.

3-037 Steam cracking

Cracking of a petroleum product in the presence of steam.

3-038 Acid and earth treatment

Refining process used for decolorizing or purifying.

4 MISCELLANEOUS

4-004 Breathing of containers

Movement of gas (oil vapour or air) in or out of the vents of storage vessels due to alternate heating and cooling.

4-005 Barrel

Unit of measurement (volume) used for petroleum and its products:

1 barrel = 42 gal (US)

≈ 35 gal (UK)

≈ 159 litres

Ressuage d'une graisse lubrifiante *

Exsudation huileuse d'une graisse lubrifiante.

Déshuilage

Abaissement de la teneur en huile d'une cire, d'une paraffine ou d'un petrolatum. Cette opération peut être effectuée soit par ressuage, soit par extraction sélective de l'huile.

Traitement antifuorescent

Procédé ayant pour but d'éliminer tout reflet. Dans l'industrie du pétrole, ce traitement s'adresse au pétrole lampant et à certaines huiles blanches.

Dépentanisation

Procédé destiné à séparer les hydrocarbures en C_5 d'un mélange d'hydrocarbures pétroliers.

Redistillation

Distillation fractionnée d'un produit pétrolier qui a déjà été distillé, en vue d'obtenir des coupes plus étroites.

Vapocraquage

Craquage d'un produit pétrolier en présence de vapeur d'eau.

Traitement à l'acide et à la terre

Procédé de raffinage utilisé pour décolorer ou purifier.

DIVERS

Respiration des réservoirs

Mouvement d'entrée et de sortie par les événements des réservoirs de stockage, de gaz (vapeur d'huile ou air), dû aux variations de température.

Baril

Unité de mesure de volume, utilisée pour le pétrole brut et ses dérivés:

1 baril = 42 gallons (US)

≈ 35 gallons (UK)

≈ 159 litres

Выпотевание консистентных смазок

Выделение масла из пластичной смазки в определенных условиях.

Обезмасливание

Процесс, применяемый для снижения содержания масла в гаче, петролатуме, парафине, осуществляемый путем экстракции селективными растворителями или выпотевания.

Антифлуоресцентная обработка

Процесс, направленный на устранение флуоресценции. В нефтяной промышленности эта обработка применяется к осветительному керосину и некоторым светлым маслам.

Депентанизация

Процесс выделения углеводородов C_5 из смеси нефтяных углеводородов.

Вторичная перегонка

Перегонка прямогонного нефтепродукта с целью получения продуктов заданных свойств.

Парофазный крекинг

Процесс крекинга при низком давлении.

Кислотная и контактная очистки

Процесс очистки нефтепродуктов кислотной и отбеливающими землями.

РАЗНОЕ

«Дыхание» резервуаров

Движение газовой фазы через дыхательные клапаны резервуаров и в результате их заполнения, откачки и изменения температуры окружающей среды.

Баррель

Единица измерения объема сырой нефти и нефтепродуктов.

1 баррель = 42 американским галлонам,

≈ 35 английским галлонам

≈ 159 литрам.

* Le terme « ressuage » est également utilisé comme équivalent du terme anglais « sweating » défini dans l'ISO 1998/1 (voir terme 3-006).

4-006 Barrels per calendar day

The throughput of oil expressed in barrels processed over a period of time divided by the number of days in that period.

Barils par jour calendaire

Quantité de produit pétrolier, exprimée en barils, passée au cours d'une période de temps, divisée par le nombre de jours de cette période.

Число баррелей в календарный день

Среднесуточная производительность установки, выраженная в баррелях.

4-007 Barrels per stream day

The throughput of oil expressed in barrels processed during one day when the plant is running the whole of the time.

Barils par jour de marche

Quantité de produit pétrolier, exprimée en barils, passée durant 1 jour en régime permanent.

Число баррелей в рабочий день

Суточная производительность установки, выраженная в баррелях.

4-008 Knocking (for spark ignition engine)

Phenomenon, often audible, caused by auto-ignition of the air/fuel mixture in a spark-ignition engine.

Cliquetis

Phénomène, souvent audible, provoqué par la détonation du mélange air/carburant dans un moteur à allumage commandé.

Детонация (для двигателей с принудительным зажиганием)

Увеличение скорости сгорания топливной смеси выше расчетной в карбюраторном двигателе, приводящее к нарушению его работы.

4-009 Overlap

Interval of temperature common to two successive fractions. It is expressed as the interval of temperature between the initial boiling point of the heavier fraction and the final boiling point of the lighter fraction.

Recouvrement

Intervalle de température commun à deux fractions successives. Il s'exprime par l'intervalle de température entre le point initial de distillation de la fraction la plus lourde et le point final de distillation de la fraction la plus légère.

Налегание (фракций)

Четкость разделения фракций при перегоне нефти и нефтепродуктов.

ENGLISH CUMULATIVE ALPHABETICAL INDEX

(including the terms from ISO 1998/I)

A

Acid and earth treatment	3-038
Additive	1-054
Alkylate	1-074
Alkylation	3-017
Aniline point	2-008
Antifluorescence agent	1-094
Anti-knock agent	1-053
API gravity	2-037
Apparent viscosity	2-044
Aromatization	3-031
Asphalt	1-018
Asphaltenes	1-056
Asphaltic sands	1-045
Autogenous ignition temperature	2-038
Auto-ignition temperature	2-038
Aviation gasoline	1-063

B

Barrel	4-005
Barrels per calendar day	4-006
Barrels per stream day	4-007
Batching oil	1-101
Benzole absorbing oil	1-030
Benzole wash oil	1-030
Binder	1-084
Bitumen	1-048
Bitumen emulsion	1-095
Bituminous binder	1-046
Black oil	1-033
Black product	1-092
Bleeding of a lubricating grease	3-032
Blocking point	2-047
Blocking temperature	2-047
Bloom	2-046
Blown bitumen	1-019
Blown oil	1-035
Boiling range	2-025
Bottled gas	1-038
Bottoms	1-089
Breathing of containers	4-004
Bright stock	1-085
Bromine number	2-006
Burning test	2-029

C

Cable compound	1-044
Carbon black	1-003
Carbon residue	2-026
Casing head gasoline	1-023
Catalytic cracking	3-003
Ceresin	1-015
Cetane number	2-010
Cloud point	2-028
Commercial butane	1-075
Commercial propane	1-076
Compounding	3-010
Condensate	1-087
Copolymerization	3-020
Copper strip test	2-005
Corrosion test	2-016
Cracking	3-001
Crude oil	1-041
Cut	3-012

Cut-back bitumen	1-049
Cutting oil	1-088
Cyclization	1-086
Cylinder oil	1-009

D

Damping fluid	1-083
De-asphalting	3-007
De-blooming	3-034
Debutanization	3-028
Dehydrogenation	3-029
De-oiling	3-033
Demulsibility test	2-014
Depentanization	3-035
Depropanization	3-027
Detergent oil	1-010
De-waxing	3-005
Diesel index	2-011
Distillate	1-067
Distillation curve	2-030
Distillation range	2-025
Doctor test	2-001
Doctor treatment	3-014
Dropping point	2-035
Drop point	2-035
Dry point	2-024
Ductility of a bituminous product	2-019

E

Emulsibility	2-020
Emulsified bitumen	1-052
End point	2-023
Engine oil	1-031
Extract	1-098

F

Feedstock	1-071
Filler	1-057
Filter aid	1-074
Filter cake	3-021
Final boiling point	2-023
Flash point	2-012
Flash vaporization	3-011
Fire point	2-032
Flock point	2-049
Flux	1-090
Flux oil	1-027
Fluxed bitumen	1-050
Fraction	3-026
Fuel oil	1-065

G

Gas-freeing	2-048
Gas-oil	1-066
Gasoline	1-022
Gelling agent	1-082
Grease	1-006

H

Heavy distillate	1-060
Hydrocracking	3-016
Hydroforming	3-025
Hydrogenation	3-030

I

Induction period	2-007
Inhibitor	1-055
Initial boiling point	2-022
Instantaneous vaporization	3-011
Insulating oil	1-013
Isomerization	3-018

J

Jet fuel	1-004
--------------------	-------

K

Kerosine	1-005
Knocking	4-008

L

Lamp oil	1-005
Light distillate	1-068
Liquefied petroleum gas	1-002
Liquid paraffin	1-073
Lubricant	1-078
Lubricant compatibility	2-045
Lubricating film	4-002
Lubricating oil	1-007
Lubricating oil distillate	1-043

M

Machine oil	1-011
Medicinal oil	1-073
Micro-crystalline wax	1-051
Middle distillate	1-069
Mineral oil	1-029
Motor gasoline	1-062

N

Naphtha	1-096
Naphthenic base crude	1-042
Natural gas	1-001
Natural gasoline	1-023
Newtonian fluid	2-048
Non-corrosive crude oil	1-093

O

Octane number	2-015
Overhead	1-026
Overlap	4-009
Ozokerite	1-014

P

Paraffin scale	1-021
Paraffin wax	1-020
Penetration	2-037
Penetration index	2-039
Percolation	3-012
Performance number	2-040
Petrol	1-022
Petrolatum	1-016
Petroleum coke	1-047
Petroleum ether	1-103
Petroleum spirit	1-061
Pipe-still	3-023
Polymerization	3-019

Pour point	2-013
Pour point depressant	1-079
Pre-ignition	4-003
Preservative oil	1-080
Pressure distillate	1-040

R

Redistillation	3-036
Reduced crude	1-059
Refinery gas	1-039
Reforming	3-009
Residue	1-089
Ring-and-ball method	2-041
Rock asphalt	1-017

S

Saponification number	2-017
SBP spirit	1-024
Sealing strength of paraffin or micro-crystal- line wax	2-018
Sensitivity of a motor gasoline	2-021
Shale oil	1-028
Slack wax	1-037
Sludge	4-001
Smoke point	2-033
Softening extraction	3-022
Softening point	2-031
Soluble oil	1-034
Solvent extraction	3-022
Sour crude	1-058
Special boiling point spirit	1-024
Spindle oil	1-032
Spontaneous ignition temperature	2-042
Stabilization	3-008
Steam turbine oil	1-032
Steam cracking	3-037
Straight run gasoline	1-064
Straight run product	1-099
Sweating	3-006
Sweatening	3-004
Sweet crude oil	1-093
Sweet gasoline	1-025

T

Textile oil	1-102
Thermal cracking	3-002
Thickener	1-081

U

Used oil	1-077
--------------------	-------

V

Vapour pressure	2-002
Virgin product	1-100
Visbreaking	3-015
Viscosity index	2-004

W

Water and sediment	2-009
Water miscibility	2-027
Waxy distillate	1-036
Weathering test for liquefied petroleum gases	2-034
White oil	1-012
White product	1-097
White spirit	1-060

RÉPERTOIRE ALPHABÉTIQUE CUMULATIF DES TERMES FRANÇAIS

(incorporant les termes de l'ISO 1998/I)

A

Additif	1-054
Adjuvant de filtration	1-074
Adoucissement	3-004
Agent antidétonant	1-053
Agent antifuorescent	1-094
Agent gélifiant	1-082
Alkylat	1-072
Alkylation	3-017
Améliorant de point d'écoulement	1-079
Aromatisation	3-031
Asphalte artificiel	1-018
Asphalte naturel	1-017
Asphaltènes	1-056
Auto-allumage	4-003

B

Baril	4-005
Barils par jour calendaire	4-006
Barils par jour de marche	4-007
Bitume	1-048
Bitume émulsionné	1-052
Bitume fluidifié	1-049
Bitume fluxé	1-050
Bitume soufflé	1-019
Boues	4-001
Bright stock	1-085
Brut corrosif	1-058
Brut réduit	1-059
Butane commercial	1-075

C

Carburéacteurs	1-004
Cérésine	1-015
Charge	1-057
Charge d'alimentation	1-071
Cire microcristalline	1-051
Cliquetis	4-008
Coke de pétrole	1-047
Combustibles pour moteurs à réaction	1-004
Compatibilité des lubrifiants	2-045
Compoundage	3-010
Condensat	1-087
Copolymérisation	3-020
Coupe	3-012
Courbe de distillation	2-030
Craquage	3-001
Craquage catalytique	3-003
Craquage thermique	3-002
Cyclisation	3-024

D

Débutanisation	3-028
Dégazage (d'un réservoir)	2-048
Densité API	2-037
Déparaffinage	3-005
Dépentanisation	3-035
Dépropanisation	3-027
Désasphaltage	3-007
Déshuilage	3-033

Déshydrogénation	3-029
Distillat	1-067
Distillat de craquage	1-040
Distillat pour huile lubrifiante	1-043
Distillat léger	1-068
Distillat lourd	1-070
Distillat moyen	1-069
Distillat paraffineux	1-036
Distillat de tête	1-026
Ductilité d'un produit bitumineux	2-019

E

Eau et sédiments	2-009
Émulsibilité d'un produit pétrolier	2-020
Émulsion de bitume	1-095
Épaississant	1-081
Essai de brûlage à la lampe	2-029
Essai de corrosion	2-016
Essai de désémulsion	2-014
Essai d'évaporation des gaz de pétrole liquéfiés	2-034
Essai à la lame de cuivre	2-005
Essai au plombite de sodium	2-001
Essence	1-022
Essence automobile	1-062
Essence aviation	1-063
Essence de distillation directe	1-064
Essence douce	1-025
Essence minérale	1-061
Essence naturelle	1-023
Essence spéciale	1-024
Éther de pétrole	1-102
Extraction au solvant	3-022
Extrait	1-098

F

Film lubrifiant	4-002
Fluide newtonien	2-043
Fluxant	1-090
Four tubulaire	3-023
Fraction	3-026
Fuel-oil	1-065

G

Gas-oil	1-066
Gâteau de filtration	3-021
Gatsch	1-037
Gaz en bouteille	1-038
Gaz naturel	1-001
Gazole	1-066
Gaz de pétrole liquéfiés	1-002
Gaz de raffinerie	1-039
Graisse	1-006

H

Huile de base pour cylindres	1-086
Huile blanche	1-012
Huile à broche	1-008
Huile de coupe	1-088
Huile pour cylindres	1-009
Huile de débenzolage	1-030